Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim tym według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy, bądźcie posłuszni ziemskim panom\* \*\* we wszystkim – nie na pokaz,\*\*\* jak u pochlebców, lecz w szczerości serca, jako bojący się Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom\*, nie w służbie dla oka jak przypochlebiający się ludziom, ale w prostocie serca, bojąc się Pana. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnicy bądźcie posłuszni we wszystkim (tym) według ciała panom nie w służbie na pokaz jak przypochlebiający się ludziom ale w prostocie serca bojąc się Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy, bądźcie we wszystkim posłuszni ziemskim panom. Służcie nie na pokaz, jak to robią pochlebcy, lecz ze szczerego serca, z szacunku dla Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom, nie służąc dla oka, jak ci, którzy chcą się podobać ludziom, lecz w szczerości serca, bojąc się Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słudzy! Posłuszni bądźcie we wszystkiem panom cielesnym, nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca, bojąc się Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy, bądźcie posłuszni we wszytkim panom wedle ciała, nie służąc na oko, jakoby ludziom się podobając, ale w szczerości serca, Boga się bojąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewolnicy, bądźcie we wszystkim posłuszni doczesnym panom, nie służąc tylko dla oka, jak gdyby dla przypodobania się ludziom, lecz ze szczerego serca, jak bojący się [prawdziwego] Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom, służąc nie tylko pozornie, aby się przypodobać ludziom, lecz w szczerości serca, jako ci, którzy się boją Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom. Nie służcie na pokaz, aby przypodobać się ludziom, ale w prostocie serca, bojąc się Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim ziemskim panom, służąc nie na pokaz, aby się przypodobać ludziom, lecz w prostocie serca i bojaźni Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niewolnicy, bądźcie posłuszni we wszystkim doczesnym panom, nie obłudnie jak pochlebcy, lecz ze szczerego serca, jako bojący się Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niewolnicy, bądźcie zawsze posłuszni swoim panom tu na ziemi, nie służąc dla oka, aby im się przypodobać, ale z całego serca, licząc się z Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim panom ziemskim. Wypełniajcie swoją służbę nie dla oka, aby pozyskać ich ludzkie względy, lecz ze szczerego serca i z bojaźni Pańskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раби, слухайтесь у всьому тілесних панів, не служіть їм про людське око, як ті, що підлещуються людям, - але в простоті серця, боячись Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słudzy, bądźcie posłuszni we wszystkim panom według cielesnej natury. Nie w służbie dla oka, jako ci, co chcą się przypodobać ludziom ale w szczerości serca, bojąc się Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niewolnicy, bądźcie posłuszni swym ludzkim panom we wszystkim, służąc im nie tylko wtedy, kiedy was obserwują, żeby pozyskać ich przychylność, ale ze szczerego serca, z bojaźni przed Panem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewolnicy, we wszystkim bądźcie posłuszni tym, którzy są waszymi panami w sensie cielesnym, nie przez przejawy służby dla oka, jak ci, którzy chcą się przypodobać ludziom, lecz ze szczerością serca, z bojaźnią przed Jehową. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niewolnicy, zawsze bądźcie posłuszni swoim ziemskim panom, służąc nie tylko na pokaz, aby się przypodobać ludziom. Róbcie to szczerze—ze względu na Pana. |

1. 1) Paweł nie zaleca walki z porządkiem społecznym. Wierzący mają głosić i czekać na powrót Zbawcy (<x>470 10:23</x>;<x>470 28:18-20</x>). Zdobycie pana dla Chrystusa to rzecz ważniejsza niż uwolnienie się od niego. Zaczynać od walki z niewolnictwem znaczyłoby tyle, co zaczynać dziś zwiastowanie ewangelii od piętnowania systemu prawnego. Chrześcijaństwo stawia na przemianę człowieka w nadziei, że nowy człowiek stworzy nowe instytucje. Z drugiej strony niewolnicy zachęcani są do korzystania z możliwości wyzwolenia (<x>530 7:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:5</x>; <x>610 6:1-2</x>; <x>630 2:9</x>; <x>670 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o panów w wymiarze społeczno - politycznym. [↑](#footnote-ref-5)